Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś odczytywaniu Prawa i Proroków wysłali przełożeni zgromadzenia do nich mówiąc mężowie bracia jeśli jest Słowo w was zachęty do ludu mówcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po odczytaniu Prawa\* i Proroków\*\* \*\*\* przełożeni\*\*\*\* synagogi posłali do nich, mówiąc: Mężowie bracia, jeśli jest w was jakieś słowo zachęty do ludu – mówcie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś odczytaniu Prawa i Proroków wysłali przełożeni synagogi do nich mówiąc: "Mężowie bracia, jeśli jakieś jest w was słowo zachęty do ludu, mówcie".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś odczytywaniu Prawa i Proroków wysłali przełożeni zgromadzenia do nich mówiąc mężowie bracia jeśli jest Słowo w was zachęty do ludu mówcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po odczytaniu fragmentów Prawa i Proroków, przełożeni synagogi posłali do nich zaproszenie: Drodzy bracia, skoro przybywacie z jakimś słowem zachęty do ludu — przemówcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po odczytaniu Prawa i Proroków przełożeni synagogi posłali do nich z prośbą: Mężowie bracia, jeśli macie jakieś słowo zachęty dla ludu, to mówcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po przeczytaniu zakonu i proroków, posłali do nich przełożeni bóżnicy, mówiąc: Mężowie bracia! macieli wolę jakie napominanie uczynić do ludu, mówcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po przeczytaniu zakonu i proroków posłali Arcybóżnicy do nich, mówiąc: Mężowie bracia, jeśli macie u siebie mowę napominania do ludu, mówcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po odczytaniu Prawa i Proroków przełożeni synagogi posłali do nich ze słowami: Przemówcie, bracia, jeżeli macie jakieś słowo zachęty dla ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po odczytaniu ustępów z zakonu i proroków, zwrócili się do nich przełożeni synagogi, mówiąc: Mężowie bracia, jeżeli macie coś do powiedzenia ku zbudowaniu ludu, mówcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po odczytaniu Prawa i Proroków przełożeni synagogi zwrócili się do nich z prośbą: Przemówcie, bracia, jeżeli macie jakieś słowo zachęty dla ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po odczytaniu tekstu Prawa i Proroków, przełożeni synagogi poprosili ich: „Bracia! Jeśli chcecie skierować jakieś krzepiące słowa do ludzi, przemówcie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po odczytaniu Prawa i Proroków przełożeni synagogi zwrócili się do nich, mówiąc: „Bracia, jeśli macie jakieś słowo zachęty do ludu, przemówcie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po odczytaniu tekstów z Prawa i proroków, przełożeni synagogi zwrócili się do nich tymi słowy: - Bracia rodacy, jeśli chcecie przekazać ludowi słowa otuchy, mówcie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przeczytano urywek z Prawa i Proroków, przełożeni synagogi zwrócili się do nich: ʼBracia! Jeśli chcecie przekazać jakieś słowo pociechy ludowi - mówcieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після читання закону і пророків послали начальники синагоги до них, кажучи: Брати, якщо є у вас слово втіхи для народу, говоріть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po odczytaniu Prawa i Proroków, przełożeni bóżnicy wysłali do nich, mówiąc: Mężowie, bracia; jeśli jest w was słowo zachęty do ludu, mówcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po czytaniach z Tory i z Proroków przełożeni synagogi posłali im wiadomość: "Bracia, jeśli któryś z was ma słowo napomnienia dla ludu, to mówcie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po publicznym czytaniu Prawa i Proroków przełożeni synagogi posłali do nich, mówiąc: ”Mężowie, bracia, jeśli macie jakieś słowo zachęty dla ludu, to mówcie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | gdzie po odczytaniu fragmentów z Prawa Mojżesza i pism proroków przełożeni synagogi zaproponowali im: —Przyjaciele! Jeśli macie dla nas jakieś słowo zachęty, to mówcie! |

1. 1) <x>510 13:27</x>; <x>510 15:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W synagogach czytano Prawo do 163 r. p. Chr., w którym Antioch Epifanes tego zakazał; potem czytano proroków. Machabeusze wprowadzili lekturę obu (<x>510 13:15</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:17</x>; <x>470 7:12</x>; <x>490 16:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 5:22</x> [↑](#footnote-ref-5)